

اگرچه قصه ای بس دلنواز است ...

نقدی بر چاپ حروفی «قصه سلیمان»

۳۱-۳۱۴

چکیده: کتاب «قصه سلیمان» تألیف ابویعقوب یوسف بن علی بن عمر تبریزی در اواخر قرن ۶ و اوایل قرن ۷ قمری است. این کتاب اخیراً به چاپ حروفی رسیده، اما شوربختانه، غلطهای فراوان بدان راه یافته، چندان که متن از حیث ارتفاع بیرون شده است. این بی سامانی، البته محصول اهلیت نداشتن مباشران چاپ این کتاب است. مقاله حاضر، که نمونه هایی اندک از آشفتگیهای بسیار کتاب مزبور را نشان داده، گواهی است بر این دعوی.

کلیدواژه: قصه سلیمان، ابویعقوب یوسف بن علی بن عمر تبریزی، نقد

قصه سلیمان (ع)، ابویعقوب یوسف بن علی بن عمر تبریزی، مصحح: علیرض قصه سلیمان (ع)، ابویعقوب یوسف بن علی بن عمر تبریزی، مصحح: علیرضا امامی، اردوان امیری نژاد، تهران: انتشارات دکتر محمود افشار با همکاری نشر سخن، ص ۴۵۴. امامی، اردوان امیری نژاد، تهران: انتشارات دکتر محمود افشار با همکاری نشر سخن، ص ۴۵۴.

\$ &ULWLTXH RI WKH 3XEO LVKHG 9HUVLRQ RI m7KH
6WRU\ RI 6RORPRQ

)DUJDG =LDHL +DELEDEDGL

\$EVWUHFERRN m7KH 6WRU\ RI 6RORPRQ Ä 'ö78E 0¼Ä?

LV D ERRN ZULWWHQ E\ \$E- <DSX;-Eý 8.-y?XV^aLE@° \$8ELZ\$î H<"

LEQ =8PDU 7DEUíí LQ WKH ODWH ,WK DQG HÄUO° WK» ë ÜV

OXQDU FHQWXULHV 7KLV ERRN7 KIDV#ÄH10-60VBA\$E@HIG ;»7

SXEOLVKHG EXW XQIRUWXQDVH0É PQQ\ PL8WDMHVB x ?©

KDYH EHHQ PDGH LQ LW WRÝ P DQ\#WKD Wx3WQ\ H D VBA "Ä 8

KDV EHRPH WRWDOO\ XV HÄU DV8^a7KCY ÄWVRU>G2DU 8.7x CRP/80

FRXUVH WKH SURGXFW RI @VQH, L8CF &PIS°HV8HQEH R¼#VH8H 7Ä

HGLWRUV RI WKLV ERRN 7KH SUHVHQW ÄUW L7DQB?ZKLFQ \$

VKRZV D IHZ H[DPSOHV RI WKUÇE RBN8Vý PDQ SXURK-â@ \$ D »8\$

OHPV LV D WHVWDPHQW WR#WKL&FOÄLP8 »2/8² D⁰¼ ç

.H\ZRUGKH 6WRU\ RI 6XOHLPDQ \$EX <D>CT-YE0 Ú½ .y?V8^a <

<XVXI ,EQ \$OL ,EQ >8PDU 7DEU\$]í6 &U@WLTOHY#Ä @ 6© ñ½; »7

ç ý½8 £ C7W⁰¾8

E /;D K n ‡ @; < » B K ? O n F Z B A D » 0 @ C O ç é i î
" ^ d ~ 0 ? : n D " v a ^ B 0 0 L M ? A C F ‡ ? W 9
» 0 " L ç ? 0 " @ e h e Á W B O ; \$ - ç A C A 7 \$ - C A 8 5 O @ e Á
? " K É " F 3 E D C ‡ F " 8 ? D @ § " i O O A 3 n N F ;
- Á A @ ; N 5 N B E L W Á - F < - Á C O 2 E D
! \ N " @ A F < C C F C " B B C B F N N C F _ B \ N
E C]] ? < Á r < ? - W Á C À d ? o ? _ T E D d B N W E <
ç L z K 7 K O

" 0 ; o " @ ^ F o F @ 3 N b Z Á W D E Á b D 8 - F < - Á
E # K E D B o 0 K ç B F E 0 " 0 d E C À ? o O 9 L o
B [N 0 ? B #] o < N E ! \ N B K € @ 8 5 < : \$ À - h Á C N E
A @ À Y À Í < - F " < C < : K B \$ V ? ? : ? ; - 7 K ? B @ o N B N
ç ?

- @ / - < t g j > ç ç E D
9 d G F ? < A 6 @ 5 N 0 6 < # ? 9 B Y 0 _ À N ; o Â ' E @ <
ç @ o A o B C Y o B [N 0 B K < 3 O @ o C ? O A F @ À
" C O A 3 n N F ; 9 \$ @ ? F C A F @ 0 r \$ B N » B N O A Z E M
¥ 9 F X 0 F _ 0 À d £ B ç @ E D E \$ " K " F 3 B B o † F O η F 8 ?
B 3 N 0 £ @ ; N F 4 E E h 4 0 D " F # L B D * ? E 1 6 D a
§ ê i " © © s n s a ? "

F s < ! | C B K L F B F o r e s] B K s B ? 0 § ç ç ç A # ‡ ç ç ç "
ç o K

E \ < E o h D : 4 B E E ? 0 k a ? W k D © g 4 =
B K ? A Y _ _ D ç ? A @ À A o a B B N O @ N © B C L o
! < © g h t D V : 0 4 a ! 7 ;] @ N < § " < a : B C o " L
@ O F F L K 2 " © g A F B A s @ B A e = 7 0 0 L ç ? - E E

o K A o C O B] ? - Á K " <

: s ? B ' 0 @ _ £ C \$ d £ B 7 K - < d @ - _ ? C 3
š i ê "

E C: FNK ; B B | E E V @ K: B 1 0 C N £ 9 C n L N B ^
© F . • Y B K < £ u A „ 7 0 5 @ C Z @ B C V 0 € L ^ B C R B E N B O A i Á X
L Y N F \ : 8 E 4 D Á X d F / L < £ © ? _ E ^ G M F F O N ; \$ < 0 F
\$? ^ ? B ^ 2 " # © F @ < F E B L N ? - Á ¥ ð í e Š „ O / \$ " ; C
" K é ; o F ^ „ X O B M B „ 0 - C ; D d B i 7 ;] d a ; • Y B K o @ N © B
£ - Á A h] @ B N B] @ F < L Y 4 F @ X ! M „ Y ç é e ! B A O @ 3 N < £ ç
d F < @ - G E ^ v N Y < ; 7 © : S P L W O K § : v N L B / B K K N C N © :
© : t X 0 ^ s ? F " @ _ £ C \$

- Á d A z À ^ ? Y F © ? £ , £ 8 2 0 £ \$ B ' E] B B K © F B E < 3 - I Á B 0
l è é £ ç i æ è ç £ ç í e ! ç i £ ç í æ è £ ç í i ! ç £ i i ¥ ? ^
. ç í £ ç i i

š i i " ç © / N =] ? _ 0 ? # L o W o © B ^ ? 4 æ - F n 0

ç ç ç ç ? o £ © ? # L W 0 - B r ' 0 4 - Á ¥ D o v K L K B N @

@ _ d K W L X W O - ! ; c K ` £ # 0 A P ? 0 A - E ^ ? B i © @ K V ^ @ ^ a
š i é " ç © 4 : _ 0 ? K Y ... \$? ? £ C K ? Á W < . ©] @ F ? < E O

? © F t E K # L B £] ? E © < L C N ^ E] B K £ - G F V \ : N D : Z B L
ç ?

< £ E B K © . v ^ a £ F M " 0 0 F @ 7 „ © E A 0 F B Â N F K B K ^ a
š i é " ç © E N 2 E D † B K

A @ À © 2 m D © . F ^ < E '] ; 4 B K 9 À " F z - # Z À B D 0 B K B] @ O
\$ \ D i < E F | 8 " @ ^ ? © : X É ^ ? £ : © 2 E A D N F O _ # < 7 B 7 K] " d B 0 N
¥ B F o B K 0 : D K ? „ - O Á ? h C N " \$

š © 2 E D ^ 6 Á ` £ \ D i < E F | 8 £ # @ # À < B N E < D " < N < " n 3 F



قصه سلیمان (ع)
(مناسک کن از حوزه های آذربایجان)
ابو یعقوب یوسف بن علی بن عمر اصفهانی
تصحیح و ترجمه
علیرضا امامی، اردوان امیری نژاد

£ Z Á E " 2 ED † ' B † F † L © F † d @
§ " ; D

B K A C ¥ Y N " D Á @ _ D © N K @ 4 Y < :
v N L Ö < h C N " 0 d M : B \$ ¢
¢ ? : ^

Š ? ` £ " ? V E „ B ? K 8 : © C † 5 / 7 ; 0 - B ^ 4
^ N £ ? M & Á 0 B / N 0 : / B K <
§ i è " ¢ © @ À . D N K © < ^ : D

? ? B N ? " C O A 3 n N D W ; 7
j N F o N F F † # < . C . B # © N K E V 3 © E D †

d ? @ À A o @ _ ^ E © D P 5 ; @ M
§ i è " ¢ © µ ¢ ¢ ¢ † A N " 0 9 ? W

¢ ? ? © ^ j ^ E M

§ ç æ i " . . © F ? ... C ... ? E L « © F 4 m † a

Z Á E " @ Á X B K " C N N 0 è a † # o ? C † Z E
è ¢ ? A o B s © Z Á E _ ^ a A Z Á E †] " © Á è è

§ ç è è ' F ¢ © ? L 0 † d " F d ^ a - F A B < ? ; 4 4 © ? < a

¢ o K ^ a © d \$ K ^ F © ^ E j B K h C N

§ ç é ç " ¢ © N @ À C b O B F K 6 © F E j < © 0 h D X X ^ ?

¢ ? © v X X ^ £ ? : Y ? ? / o 0

F ° j è C F N 8 † © F r c ^ B À C N 8

§ ç é è " ¢ © F Z O H v G N h † E C N « F F ...

B s 6 / o - E C ; \$: B D K § è z 0 À W \$ # o ? C À C † - Á B 6

. è è i \ Á © " C O £ 9 C ^ 9 ^ £ \ Á E : n F N B K E Y B s @ N h < z Á ... E O

¥? ? L K V B » / N E ^ 0 ` £ A

- C ; D 4 0 8 @ B ; D ? 5 ? C À @ Z F 0 € ? W F # A E < B B / E L ? \ N
¢ ? ?

§ L C P K G j è : a Y B K L K § F ^ H N B 0 - F 9 @ 7 À # < B ¥ C B L : ? ; 7 0
h N £ A @ À " N B C @ _ 5 9 0 3 E D B C A L 0 - Á - F o @ N B ^ 4 ? C
9 d G B / 7 K £ N F C] ? Z E L " < : @ / E G ¼ C B F o
¢ ? V F O o B » / N - Á K A B @ À L - F <

" K E < m L Y _ E D @ Z F 0 w h C B F 9 8 ? C ? À d 7 - 0 © h O
£ ? B s L Y 4 § ! " F : 7 L W : 0 F 0 F L C O E I B W ^ ? B K < £ : F
¥ ?

§ ç i i ¥ A F . 8 k 8 C C F Y C F
è § è i ! B _ W C N B 8 , N ? M C < « C 1 0 8 -

Z Á € H F _ " K E < " C < 3 L E C I N] ? B N ? C À : C F , 4 B [N 0 h]
è ¢ ? D

§ ç è æ ¢ © N @ b ? C F ^ ? F B N ? I E M P , 4 A a ... O C
¢ @ o A € ? í £ © © ^ a ? r ^ a d M L K L Y 4 @ ? N ; C À £ :

F < B 0 K " 0 À _ 2 ; F << B C E ^ " / G 8 B C E N N " Q E < a
§ ç è i " ¢ © : L É K E ? C À d £ D @

£ © a B F e o ? N B] @ O < £ § B C o " I B M o @ C N A B C B F o @ N
M ; F ? ? C N F 7 7 _ d F 8 _ : D d K : Y - Á K B 7 ;] - Á
¥ ? B F o F # D s w - B C E] F E # Z ^ £ A K C F E O = O L O h C N © F < # a d
¢ : L É K E ? C À d ¢ D @ \ K 0 £ À ? É V ; 0 © B 0 a F <

« é ; B N E I E @ 8 ¥ - ¢ ¢ é
. è i £ ç é i è £ " C O £ : F n D 9 ^ £ F 3 E D † ? F ; 7 \$ W : C N n C M £ E C C o ,
9 ^ £ C B 0 C F 7 \$? 9 B K F D E B C < - Á 8 C n o 7 © A O B N E L \$? @ 8 ¥ B K - ¢ ¢ è
9 @ 4 í À ? \ Á ; E N D ; 8 C E Y D b < ? C À ? E ; B K a a e £ § è i à G D C : 3 N o
¢ B F n 4 q C † A . K « A m . I B N C] L Y] : r

? N K ^ À ^ ? / n 8 , N Q 4 0 7 n 8 - 7 < B C , Á N - B 0
Ş ç è ê " ç © k 3 s F n , Á

À " F B Ç ... N N ; L Y 4 / n 8 À A B @ E „ N À F L H B C B . N ;
ç N h N : D B K d X W < F 0 C B # O B K F E # L j © k 3 v a

? 9 " B 8 0 Á @ n , Á B 3 N 4 M . " a Á W < D B 7 ; B 0 ?
Ş ç i æ " ç © ? ? < ~ E , Á

- Á £ F ‡ 8 ? " K É " F 3 E D ‡ F 8 D d F
Ş i " © < C ... 9 N m Q - Y Á a K 0 E o K A C N ? : 6 / B 0 \$ - C ;

E ? @ ... A B 0 7 1 £ F F s < @ ; \ 3 < B j ' K B E à K I A
B K D 7 < L A Y 4 < 0 : B \$ - Á d A , B Á B @ N 0 B K B C
L K h C N © B 3 N a E ?] B K M £ © E 4 N " a N 0 E @ b j
ç o K © v B

Ş ç i ç " F ç © B D ? „ N E @ D 5 2 B d . 5 a " @ E 0

ç 5 0 B ... F B s ç ç ç ¥ 2 © 5 A B . F F ' © B a r C N n

Ş è æ í " . ç © B ° F 7 \$ " 0 . ? d @ " Á B 0 Á É a -

? 7 „ ~ Y < h C N 3 L ! X » / N . L 0 ; F K " B 7 ; J a Ş B Á @ e
© ¥ ^ ‡ - ? j . 3 N e ? F N ? ; D - Á 0 " 0 ? A 0 0 " ^ 0 B « 0 ? =

- ¥ ^ a : Y B K L £ ? o @ N © ? ^ ‡ - ? ^ a 6 / o B K
ç © ¥ ^ ‡

@ . À m C À = N o F ? F I N @ 0 ^ ? " " 0 : 7 v B E 0 - D F / L a
Ş è ç i V ç o n s

8 ? " K É F . 8 F D 3 E D F ‡ / L ? " C O A 3 n N = F ; 0 2 \$?
ç ? s ? @ ... < 5 D B K j A o C B 0 ‡ = B X \$ V : D L B 7

M = o ? F / L C ' N N F 2 m . L L E N D F N @ 0 ^ < A F 0 < M _ ¥
© V - m @ Á m C À = o ? . L ç ç ç ¥ o K F F „ E < D L K € F N 0

B E \$ „ Á B B 0 A d E _ À 7 F F < À 0 ç ç ç < 0 " ? W - C À A

§èèé " ¢?o@ ‡

E] BK M ?•EM BELW^ ¢KB :0 B\$ 3< j ? © 3<ª
¢?oF< @ ‡ BE\$ <À ÆQ FÀ ¥E¥ oÀ ¢ ¢ B D K nk C°N © 3<ª

CN À " O v N B0.v,Á ;o ¢O mÀ a ¢ IE D 7<Á K? „D Mª
£? ‡ # ¢ BN :d ? A < :8 ZÀ @ L_W ‡ ¢ B ENª £ BÀN ¢ B
§èéí-èéì " ¢© _ B^ "0 =E] C

BZÁ B D D B/EL BK B]@O K :D ? A < B E Y Wb^<-:Á K \$:D hC
"0 ¢E PLAª o A "; -oÁÀ §èéî, Á £ @À A F ‡ §!" " ;C7
¢ o K © kvª L K © ELª E] BK hCN @

? ? ‡ 4 -E @ #8 #NKd V ¢ F A B D Á G Lª ~ À - 6 „- " <d :D
§èèè " ¢© CN G K À E?

L K AMN ¢ BM €@ @< BK © Lª -Á © FN. K Wª C<ª Á É X W<
¢ o KF<Nh ¢ N © <ª B W B & ¢ o K © ¼ s W C<

" ¢ ¢ Á ? ¢ #< E ZÀ B / EN 8 B_ K EP V 7 ¢ \$ ¥ X E E „ªª
§èèì

=O: 0^ d "0 €F ¢ ¢ ¢ ¢ ¢ ? ? „ £: B\$ -C;D ©8 _ªª
K ©ª £e ? hCN ? €?b < €@ @<9-Á " j ?o B A @ BAN F ¢ E
€@ @K O0: K B \$ <M ¢?Á B NN @ D E ^ .£ <@ BÀ O EN @ O : D A
E -Z/À ¢ CN ` B K \ Eé? V d \$ X 7 µ E W C ¢ ¢ E ^ @ €? b <
? F < L \$ K E Co" €?b ? € N @ - ¢ < B O ? W : ^ k ¥ < E < B F B 8
¢ NF < O A o ... N -Á BK B C Á @ F. < -E / BK £ o

E ^ @ Q C 5ª : NB O K < - ¢ N ¢ W E Á E d B C] d 4 - @ o B ^ªª
§èèé-èèè " ¢©

¢? ¢ª €? £e ? ? Cª B B. F W O C Cª À ? ¢ O 9 @ 7 # <

" 3E 4 W NN d 4 " ¢ : C dª B ? 0 F N F 7... < ¢ ? B C / N O : 0
£: m 0 F ¢ E < 4 " @ ¢ F B „ O µ ¢ ¢ ¢ ¶ < ¢ Á À , Z ¢ Á è B d 0 ? E o K

§ é æ è " ¢ © : m 0 " @ < -
: ; 7 0 o K E S @ O ; 7 0 0 : L K E £ § M @ K , < C e 0 ' E D] w B K
¢ N v N - Á L Ö - Z À n C N ©
" ¢ © © B - F N E a ? W E , @ N 0 - F O B P A D @ A 9 ? < < F , . 0 0 - <
§ é è è
h C N = F E # < Á © £ M F M N " E N B ¢ B V D ; < E F |
¥ ? A ? í †
Z Á N " ? _ N 0 B 0 ? B n C À B F N E # < B B - K v B F N , d @ N C B
L Y 4 , 8 • < ? E L Y 4 @ 3 C † £ @ _ ? " K É B K
§ © B n C À £ \ D ; < E F | 8 " ¢ ? B : [C N B N O C N B K B O
£ < @ K Y < E E # < § Á ` ~ 0 \ D © B K E F L E B 3 L
? ¢ ? A < 6 § " @ F N E # K " © B Á n C N a @ o B / 7 K £ A <
E M " 0 F B F B 8 A N - 3 N N d ? " B F , 4 © B D 3 K K a K É B k
; < E F | 8 " ? £ © 0 4 F N # < - m K , j © @ F B a , 6 B O - 0 © @ , N k - a
¢ | E \$: 7 # 8 Z À ¢ © B G - M v F K V O • k v a K ©
L - F < h C N © B n C N a d ' £ © B @ C Á a £ Y e ? ; K ;]
¢ B < ? 7 , ~ L B N E
< † @ < ? - Á E \$ h ~ ; ^ ? 9 0 H À 8 Š B " C F K F B ~
" n N , . C N € B 0 D B K ? E @ À n " 8 A N @ . ; D 8 ' 0 4 = j B
" B i N d . C N " B s £ M " O O ? E @ C N , ? K E N
§ é í ç " ¢ © @ À A N
?: 0 £ ? C N B K W 0 B x † E N D C : O F B , 4 0 B 8 ... < - Á
" K É " F 3 E D † " n » F ? ? " A @ C B N 3 n @ n o F D 7 M
£ : B \$ i < B / N 0 B _ \$ 4 E j N @ B K C O K F 8 ¼ † ß u a ?
i ? A < 0 : D d K © . k v ¼ j
; \$ K F O N K E D ? V - F C À E K 0 ; B K K Z À Z À N F B O B 8 7 , -

§ é i i " ¢ © μ ¢ ¢ ¢ ¶ A O @ C

A C N " n F o d @ 4 B K a " 8 ~ K d © O F E \ F < " - @ Á E 0 9 ^ " o B <
A < 0 - C E ^ @ K Y < ! 7 ;] d O G K ? „ D ? £ I
; \$ d 5 B 0 • D % 0 é 9 m † = B ? ? F B N - Á L † B 4 & L - £ † ¥ ?
¢ o K © B 8 • D v ^ L K © B 8 N ^ E] B K h C N

A @ E] ; K B < 0 : „ | < ? ? ; : # E Á ; \$? D ; O _ : - 8 \$ 4 L W †
§ è è è " ¢ © μ ¢ ¢ ¢ ¶

] © E ; D ? ¢ © ? ¢ £ e 0 ? ? B F † C B D B E Á B E ? V m f , Á N F ~ ^ : D d
" F O E Á À B K B N " L ^ 0 < F E - A " B E O K \$ B ; - D Á B B ; ? 0] A E † C E C À
i - C n , Á ! 7 ;] £ © B A D @ £ e † ? B ; j © O B © ? B - N O ? N

D ? k D w ¢ è

6 < 5 0 E] h C N C N 0 d A < 0 C : K † E ' F 8 o A B F D ; X 7 M !
< Z E L 9 @ Á A F E ^ B O Y < ? C À ? £ ; o Á
¥ : E 0

B † 4 © O 9 N £ 7 C < ? 0 9 H 0 V B 0 M E E C C E O . e ? O B 0 ¢ ¢ ¢ ¶ a
§ i é " ¢ © F j v B v @ è F 8 ? O E Y m D ? B 0 E

Y Á í < F 8 ;] B 0 § B C o " L M " £ © ? B N B @ N Y B C o d F 8 _
£ - Á Á ? O B N 0 F L < K & N B K R d © B ^ 4 ? a © ? a €
B K D - Á 8 © B B 0 0 < ? a K V € ¢ ? C N R E 4 0 Á X € ? ?
© E ^ D a ¥ ? - Á @ K Y < ! 7 ;] E E # < M ¢ ? § E ^
¢ @ À A n N ; @ # B < E B < F Á N B K L W † @ Á d F 8 0 ¶ d v E d ?

h C N © ? L G ? a ? 8 § ! " " ; C 7 < £ Y \ K = L W † ?
¢ F ; N = L W †

@ _ " E B Á " N O E B B N 0 < F F L B K O E 5 N K X a D o M
§ i è " ¢ © N : n ^ E B N <

• d " © B 0 < F O B \$ L £ o K F 3 F „ o N a B K © B B B Á C o ©

§ B C o " L M " c 0 d K A A o F † E
£ E 0] B K F † 8 ? " K É " F 3 E D † " n F ?
B Z] À : † Á B B @ D B N 9 d G 3 L £ N @ À A C N " (
" D g M. † X ^ † < † @ _ B K F 7 / o - C E ^ Y 0 b < :
K G c © N : n ^ E E B M ' 0 O E " À @ F F ' B B Á K N E I
? \$ " E ^ E E N K K B 0 o - Á M B 0 ;] - B Á F † E L E # < ' ©
c E L ; N ? \$ " N 0 " r E N E F
d c e a ? # L W o " < † ? , 8 \ < ? , 7 4 ? F < _ O E , C 7 _ " B 0 n L " ;
§ í í " c © o † B ? K Y C . B \$ ^ ? :
- C E H G < c ? A F † D : w B S N b b c e F N n o K ? £ K V
§ B C o " E ? # L W o , o " \ < . † ? . † 8 \ < ^ † A @
C ... # O d 9 ? ; 7 ;] : c a £ e Á B " O Á c o O E 8 R K d - E Á ©
e . j £ ¼ k i j † - ? C E ? g g 8 t W < † ? < 0 < D @ _ : O E Y D - c Á K
c - s g s Y - S
B E D À A M c a ? . £ " 0 0 1 5 ? K 4 @ Á 8 a " 0 F B ? 0 " 0 - F B
§ í í " c © µ F c c † C
Y < " n L v N A d ' Y 0 A n ? C E ' e C 2 4 B 7 0 1 8 7 4 F o @ c b K B C
\ D i < E § c b . Y D K £ D P o - C ; D B X " © " £ 2 4 ? A a c B À
c ? A o c Á c F 0 ? G L R 6 _ < . L h C N " 0 D @ c
F 0 d 0 v 2 c a n _ F F Á E E L Á T E B 0 [B A] i E K _ £ : 8 \$ 4
c 3 L - † ¼ ? : 3 L " c F c c : c u f c c † - < @ < " 2 V I
§ í í " c F C E C F - † ¼ < v £ ? C N : E _ C F _
£ : B \$ i < E @] ? B X < B B n y a B F † o n e m n o c B C o
: - † B s ? ? B F o D N w F C] c . c K A . F c c : B L ^ ? : n K a ? ©
c ? F # V c
" < " ? . K Y " . O \$, d 8 c B K @ ? † A 5 ? @ H D ? d † c B < K @ F _ C

§çèç " ç©? ‡

§BCo " L M" ç©B No @N 9K @_iBDe ?

8 ? " KÉ. "8 FD 3EDF‡/L K " CO A 3 nN F ;7\$? IC
hCN, 9B@a_ £ YÀÍNFQ; B]@Bθ ::D d K £ EE.0.\$ 4 §i" F
i © <• 8 BK^ FE#L

§çéi " ç©F< Co@Â " L?EVS—P<?] h\$ "N K-BNN L@B©

BK -F:CF<B\$BEOo© " -LWON o^@N ©! ?W o^ £e ? 8 K
A 3nN F;7\$?ACDÁ@?BÁBN LON O @Á ‡?, LNW O ©! ?Wo^ £
5? ^ E E#< B K ZEE e ?EBC, E#E CED_# ? K?©B N ? "
:C8 ZÀY i? A; CBKN ©-hCBE O hCN ? § \D i< EF|8" ©
i 84< Ž Ž?

§çie " ç©:7.\$Fd B0\$é @D ?^ -

BZ]À F 7_ £- F< : DE@: 7K\$ A 9BFGo@N 9BQ M"
©I ^ £e ? E[;DÀBCIKVO<- Á 0 K ç? A @;À ? - F<
: Y BKi ; 7DIA 9 ZN- C;D 0 C"vNEOEN L@MCC ^ CF
Š n#8 BR] 8 »FO@D7;] d-Á d ÀVE OBE EDA@ α A N
Y/ n< mBR ? 00 F /\$ 9 ^ E nŠ F @]88 ER m, Á E EA
Bs £: < ... < Á Á nMAŠ E E K E i E i E ç „ £ K
? ÁB 0F7\$ @D ? ¥A" @Á<-?CE^ i;7;7D ?L \$ K h CN @
ç? BFO EN BKEED CNÁ? i:7\$ µi ?

¼ k< XX0 BK ?nCÁ@À FF_9 0=Z\$ £@CAN' BÀN ?_ B0
§èie çç< VdX BK

-F< d ©EN `° EOW^B\$d 16BK<BXBNF d@N0FB7 < BC o
Bs 3< i? CN FD BK FOC< ON BC §oBC-Á BQ M"£©?
FE#L" ? @Á@FC< BFO< Zi\$?¥ L B4 o FBC\$ B" ^; DAB@ À-BO

moBK0iŠŠKië0 £B CN \K 9D ;8o0e 4 À B\N" Š Fn;8ç6R ? ? Š n#8
.çéiï CÁ £9 ^D-£5: nFN EV /;D K £ n‡ @; < »0 :

ϕ Ⓢ < V d X B K " Ⓢ < 3 N Q m £ ¥ 38 N o - B 0 D ¶ ? X O
§ " ; D " F Ⓢ @ @ w ; V E X " 0 Ⓢ < 3 B K B 0 E ? B
§ B C o " L M " ϕ © L C À D 6 w † † A D N O F Ⓢ B Ⓢ Ⓢ
- F < E E J E J K F O B \$ " ? í 8 † 9 B ' K " B ^ P \$ < B - L O Z \$ -
A : F B \$ - Á ? A £ E † ? E O A B Ⓢ L C Y , D B 0 , F B F o Z E L
E s † ! 7 ;] K A ; D O Y F Ⓢ † † Ⓢ Ⓢ B A 0 B À Ⓢ F † h A Ⓢ @ À C
¥ ? A @ À ? - Á E
ϕ © F @ ; Ⓢ O E ? K μ @ - C / ; B K ¶
A D n < h] E ? d F < B Z N C 0 £ ϕ © À Á L † † † Ⓢ Ⓢ # K - : F Á B \$?
ϕ © 9 H b Ⓢ Ⓢ C / è Ⓢ Ⓢ : D v " Ⓢ ; Ⓢ / @ B N
O 9 ? 14 ' E E < @ _ @ Ⓢ Ⓢ - < : Ⓢ Ⓢ w - Á 0 E Ⓢ Ⓢ ? , Á C \$ K 0
F E 8 0 o ? a ° / ? a C d X V @ Ⓢ r L d E " 4 F Ⓢ L W † ? " K ' m < @ w † v
§ ê æ æ " ϕ © F N 4 8 @ _ ? :
§ " k - - - F w < ' B s w ? § B C C ' k o - - w B H 6 M @ a N 8 © K k m - B V C a o
! < E F Ⓢ Ⓢ " g \$ - F F - O E # L Ⓢ ? k - A ' w @ C B O N B O K E d C N
: N 4 E K " C < @ O - ? < - L Á @ 3 B \$ B w E # <
- Á B K F 4 C ? F " o < K @ " 7 v r † g \$ d w † - K Ⓢ Ⓢ 0 B - Ⓢ n N
j E 4 : n \$? m C \$? X o - 5 @ A n 4 K
A @ À - Á E # Ⓢ 9 O B F K E Ⓢ Ⓢ N K Ⓢ Ⓢ ° ? ? 8 K B C o
a ° ? d X V @ O L ϕ ϕ ϕ a ¥ B F o F 7 V N - C Y E ^ E B 7 ?] F E E
ϕ © ϕ Ⓢ Ⓢ B E D / o
" s m < g C - ¼ X s
^ - Á d] < " ^ ? ? - N Á b _ ' 4 Ⓢ C 7 † 0 L K Z \$ < d ?
N N F † ? W 9 ^ B K E Z D : F „ D " ^ ? ? d F E
" C O A 3 n N F ; 7 \$? A C D N @ Ⓢ Ⓢ C F . . / D - ? Á ^ C À O
- F n L Y _ © † C ... A @ À E O † 8 Á ? " £ K É N " F :

E Y < D -ÀÁ: nF £8 À0 B?8B..F† 7D 8BEK0B #JE < d
? C†^a m AKC ?n? d NF †?W 9 ?† † Á L K B F Z EK B F B 8
!] ” ☒ #o ? A X0 :?n,D?CÀ : \n< ©F»0 † #o
i A

¾ ,, 9 ... -

B 0E;] - F <A . ;Áo Æ NBZD† dL @ À F 0 N £: L X0 B 8
8 K -\ -Fd4 _ - Á K :KD ø: @L <0-8C;Dd 0n` BDKÂ9E0
hCN ©: E.KCø #0BC0D ; ^ E _ ? :L; Bm4E ÂDC † ^ 8 »0
"@ F G ©^a E À F B F C] @ D d X V ^ O @ "À 0 ? @-À Ld ☒ i C
.,N z C @ .. B K " @ E L N N ' C F \$ X h] F 7 C : @ C B F † L C N
ø: CnL ECÀ 3L FO B B C O E E À ? E: C N C F < @ ? À N m